

ALEMANY C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 2
(Llicenciatura: Alemany C2)

2010-2011




1. DADES DE L'ASSIGNATURA

Nom de l'assignatura	Alemany C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101467 (22089)
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Dilluns /Dimecres 11-12'30 + Divendres 11-13
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	alemany /català /castellà

Professora	Odile Ripoll López
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona Facultat de Traducció i d'Interpretació
Despatx	K 1025
Telèfon (*)	935813381
e-mail	Odile.Ripoll@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns / Dimecres 10-11 , 12'30-14'30

2. EQUIP DOCENT

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



3.-PREREQUISITS

Coneixements i competències de l'alemany adquirits a l'assignatura "Alemany C per a traductors e intèrprets 1".

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

4.- CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

La funció d'aquesta assignatura es consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumne ha de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

5.- COMPETÈNCIES I RESULTATS D'APRENENTATGE DE L'ASSIGNATURA

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
- CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
- CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
- CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:



CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

6.- CONTINGUTS DE L'ASSIGNATURA

Comunicatius :

- reformular un text oral a un text escrit (i viceversa)
- demanar explicacions / demanar informació / demanar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- narrar situacions
- narrar una historia
- descriure un camí a seguir
- demanar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació
- anuncis per paraules

Gramaticals :

- pretèrit perfet (verbs regulars i irregulars)
- adverbis de lloc
- declinació del datiu
- preposicions d'acusatiu
- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu (Wechselpräpositionen)
- declinació de pronoms personals
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a les oracions subordinades

Lèxics (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- colors

Sociocultural

- les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya
- relacions familiars
- temps d'oci



7.- METODOLOGIA DOCENT I ACTIVITATS FORMATIVES

-Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:
 -Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
 -Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
 -Resolució d'exercicis de temes específics.
 -Presentació de treballs individuals o de grup.
 - Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		64 hores (28%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	17 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral	5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
	Realització d'activitats de producció oral	4 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	20 hores	CE5.1., CE7.1.
	Classe magistral	8 hores	CE5.1.
Supervisades		37,25hores (17%)	
	Supervisió i revisió d'exercicis	15'25 hores	CE5.1., CE6.1.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15 hores	CE6.1./2., CE8.1.
	Resolució de problemes	3 hores	
	Tutories programades	4 hores	
Autònomes		112,5h (50%)	
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita	20 hores	CE6.1.,CE6.2
	Resolució d'exercicis	30 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
	Preparació de treballs individuals	14,5 hores	
	Preparació de treballs en grup	13 hores	
	Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	



8.- AVALUACIÓ

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora sumativa per poder-lo qualificar.

-Es faran 5 proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió escrita, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves es faran en l'horari de classe i tindran una durada de 1½ hores. Durant el semestre també es faran dues proves de comprensió lectora sobre les dues lectures obligatòries (durada: 1h la primera prova i 1½ hores la segona) i al final del semestre es realitzarà una prova d'expressió oral (durada: 20 minuts per grup).

-Fer les proves parcials, les de les lectures i l'oral és obligatori. La nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball (exclusivament !!), no pot assistir a una prova, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més de les proves esmentades.

-Durant les tutories es comentarà amb cada alumne la seva evolució en l'aprenentatge i al final del semestre, la seva nota final.

-Els alumnes de Llicenciatura podran optar a un examen de 2ª convocatòria.

ACTIVITATS D'AVAUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3'30 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2'25 hores	CE6.1., CE6.2.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1 hora	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	0'30 hores	CE8.1, CE8.2.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	3 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9.- BIBLIOGRAFIA I ENLLAÇOS WEB

BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossier de les 5 lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

-llibres de lectura (Biblioteca de Humanitats-UAB):

Felix und Theo: *Oh Maria!*

Adel und edle Steine

Leichte Lektüre.Stufe 1. Langenscheidt Verlag.

Bibliografía de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>



11/06/2010

26/05/2009